MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)
between
Zarqa University, Jordan
And
Institut Agama Islam Negeri Pontianak, Kalimantan Barat, Indonesia

Zarqa University, represented by the president of Zarqa University, Prof. Dr. Nidhal Al Ramahl, operating on the basis of the Charter of the University of the first part and Institut Agama Islam Negeri Pontianak (IAIN Pontianak), represented by President of IAIN Pontianak, Prof. Dr. H. Syarif, MA of the second part, hereinafter referred as the Parties, aim to establish and develop a strategic collaborative relationship in order to promote academic and cultural exchange between the two Institutions, considering mutual priorities in education and scientific research, have agreed on the following basic principles of co-operation:

Article 1
The goal of the present MoU is the co-operation in educational and scientific research areas, development of exchange of under graduate students, graduate students, and faculty members. Financial obligations are not provided hereof.

Article 2
To reach the goals of the present MoU the Parties have agreed to:
- Assist a bilateral exchange of students, masters, graduates, postgraduates and teaching professors;
- Supervise or co supervise master and PhD. Students who enrolled either in IAIN Pontianak or Zarqa University.

مذكرة تفاهم
بين
جامعة الزرقاء، الأردن
و
وجامعة بونتياناك الإسلامية الحكومية - كالمنتان الغربية
أندونيسيا

جامعة الزرقاء ممثلة برئيس الجامعة الأستاذ الدكتور نضال الرمحي، الطرف الأول، وجامعة بونتياناك الإسلامية الحكومية ممثلة برئيس الجامعة الأستاذ الدكتور شريف، الطرف الثاني، المشار إليهما فيما يلي باسم الطرفان، يهدفان إلى إقامة وتطوير علاقة تعاونية استراتيجية من أجل تعزيز التبادل الأكاديمي والثقافي بين المؤسستين، مع مراعاة الأولويات المشتركة في التعليم والبحث العلمي، وقد اتفقا على المبادئ الأساسية التالية من التعاون:

المادة 1
تهدف المذكرة الحالية إلى التعاون في مجالات التعليم والبحث العلمي، وتطوير التبادل الطلابي، وطلبة الدراسات العليا، والهيئة التدريسية. ولا تتضمن هذه المذكرة الالتزامات المالية.

المادة 2
لتحقيق أهداف مذكرة التفاهم الحالية، اتفق الطرفان على:
- المساعدة في التبادل الثنائي لطلاب البكالوريوس والماجستير والخريجين وطلاب الدراسات العليا وأساتذة التدريس؛
- الإشراف أو المشاركة في الإشراف على طلبة الماجستير والدكتوراه الذين التحقوا إما في وجامعة بونتياناك الإسلامية الحكومية أو جامعة الزرقاء.
- خلق فرصة استضافة الأساتذة الزائرين المحتملين من الجامعتين.

Dipindai dengan CamScanner

- Assist the opportunity of hosting potential visiting professors from both universities.
- Assist the development of joint educational programs for bachelor and master degree Including the programs of double-diplomas;
- Assist the scientific co-operation expansion and mutual scientific projects in the areas of mutual interest;
- Make joint applications for grants and participate in projects of International funds;
- Assist the arrangement of training for improvement of scientific skills of professors, postgraduates, graduates and masters;
- Exchange the experience of the development of the advanced methods of education;
- Arrange the International forums (symposiums, workshops and conferences)
- Organize and hold joint cultural events;
- Arrange the joint educational and scientific projects.

- المساعدة في تطوير برامج تعليمية مشتركة لدرجة البكالوريوس والماجستير بما في ذلك برامج الدبلومات المزدوجة؛
- المساعدة في توسيع التعاون العلمي والمشاريع العلمية المتبادلة في المجالات ذات الاهتمام المشترك؛
- تقديم طلبات مشتركة للمنح والمشاركة في مشاريع التمويل الدولي؛
- المساعدة في ترتيب التدريب لتحسين المهارات العلمية للأساتذة وطلاب الدراسات العليا والخريجين والماجستير؛
- تبادل الخبرات في مجال تطوير أساليب التعليم المتقدمة.
- ترتيب المنتديات الدولية (ندوات وورش عمل ومؤتمرات) تنظيم وعقد فعاليات ثقافية مشتركة؛ ترتيب المشاريع التربوية والعلمية المشتركة

Article 3

The Parties have agreed that the co-operation will be arranged both between the two universities and their structural sub-divisions or specific collaborators In the most acceptable way for both Parties.

المادة 3

اتفق الطرفان على أنه سيتم ترتيب التعاون بين الجامعتين وأقسامهما الهيكلية الفرعية أو متعاونين محددين بالطريقة الأكثر قبولًا لكلا الطرفين.

Article 4

The Parties have agreed that the educational and scientific co-operation will be arranged on the base of joint projects which will be signed by the representatives of both universities after acceptance of all conditions of co-operation.

المادة 4

اتفق الطرفان على أن يتم ترتيب التعاون التعليمي والعلمي على أساس المشاريع المشتركة التي سيتم التوقيع عليها من ممثلي الجامعتين بعد قبول جميع شروط التعاون.

Article 5

The Parties arrange academic exchanges of personnel in accordance with mutual agreement on the base of Individual Invitations.

المادة 5

يقوم الطرفان بترتيب التبادل الأكاديمي للموظفين وفقًا للاتفاق المتبادل على أساس الدعوات الفردية.

Article 6

المادة 6

Dipindai dengan CamScanner

This Memorandum will become effective once it is signed by the legal representatives, provided that independent agreements are concluded and attached to this memorandum for each of the activities mentioned in **Article 2** and are subject to the approval of the Board of Trustees of both parties.. All changes and amendments should be made in the writing and signed by both Parties.

تصبح هذه المذكرة سارية المفعول بمجرد التوقيع عليها من الممثلين القانونيين، على أن يتم عقد اتفاقيات مستقلة تلحق بهذه المذكرة لكل نشاط من الأنشطة الواردة في المادة الثانية وتخضع لموافقة مجلس الأمناء لكلا الطرفين. ولا يمكن تغيير مذكرة التفاهم أو إضافتها دون قبول متبادل من كلا الطرفين. يجب إجراء جميع التغييرات والتعديلات كتابةً وموقعة من كلا الطرفين.

Article 7

The term of this agreement is one year, starting from the date of its signing and ending with the expiry of its term, with the possibility of reconsidering the terms of the agreement in the event of its renewal with the approval and consent of both parties.

المادة 7

مدة هذه الإتفاقية سنة واحدة تبدأ من تاريخ توقيعها وتنتهي بإنتهاء مدتها، مع إمكانية إعادة النظر في بنودها في حال تم تجديدها بموافقة ورضا الفريقين.

Written and signed at Zarqa University on Monday, January 22, 2024

حررت ووقعت في جامعة الزرقاء في يوم الاثنين الموافق 2024/1/22

First Party
President
Prof. Dr. Nidhal Al Ramahi,
Zarqa University
P.O. Box 2000, Zarqa 13110, Jordan.

الفريق الأول
رئيس جامعة الزرقاء
أ.د. نضال الرمحي
جامعة الزرقاء
P.O. Box 2000, Zarqa 13110, Jordan

التوقيع:.....
التاريخ:.....

Second Party
President
Prof. Dr. H. Syarif, MA
IAIN Pontianak
Kalimantan Barat, 78122, Indonesia

الفريق الثاني
رئيس جامعة بونتياناك الإسلامية الحكومية أندونيسيا
أ.د. شريف
جامعة بونتياناك الإسلامية الحكومية أندونيسيا
Kalimantan Barat, 78122, Indonesia

التوقيع:.....
التاريخ:.....

Dipindai dengan CamScanner

NOTA KESEPAHAMAN BERSAMA

Nomor : B-1117/In.15/HM.01/06/2024

Nomor : .....

Dengan Rahmat Tuhan Yang Maha Esa dan didasari oleh keinginan bersama untuk saling menunjang dalam pelaksanaan pembangunan Bangsa dan Negara Republik Indonesia, kami yang bertandatangan di bawah ini:

INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) PONTIANAK

DAN

PENGURUS CABANG ISTIMEWA NAHDLATUL ULAMA (PCINU) BRUNEI DARUSSALAM

Sepakat untuk mengadakan kerja sama dalam bidang pendidikan, penelitian dan pengabdian kepada masyarakat sesuai dengan fungsi serta kewenangan masing-masing pihak, guna kelancaran pelaksanaan tugas kedua belah pihak.

Hal-hal yang menyangkut tindak lanjut dari Nota Kesepahaman Bersama ini diatur dan dituangkan dalam perjanjian tersendiri, yang akan dilaksanakan oleh pejabat yang diberi tugas/kuasa oleh masing-masing pihak, dan merupakan satu kesatuan yang tidak terpisahkan dari Nota Kesepahaman Bersama ini.

Nota Kesepahaman Bersama ini berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun sejak ditandatangani dan dapat diperpanjang atau diakhiri dengan persetujuan kedua belah pihak.

Nota Kesepahaman Bersama ini dibuat, disetujui, ditandatangani rangkap 2 (dua) dan bermaterai cukup yang dipegang oleh masing-masing pihak serta mempunyai kekuatan hukum yang sama.

Ditandatangani di ..... pada hari ....., ... Juni 2024

INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) PONTIANAK	PCINU BRUNEI DARUSSALAM
Prof. Dr. H. Syarif, S.Ag., M.A.	**H. Ahmad Faih**
Rektor	**Ketua**

Sesuai dengan ketentuan perundang-undangan yang berlaku, surat ini telah ditandatangani secara elektronik tersertifikasi Balai Sertifikasi Elektronik (BSrE) sehingga tidak diperlukan tanda tangan manual dan stempel basah

Dipindai dengan CamScanner

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

MEMORANDUM PERSEFAHAMAN
(MoU)

ANTARA

KOLEJ UNIVERSITI PERGURUAN UGAMA SERI BEGAWAN BRUNEI DARUSSALAM
(KUPU SB)

DAN

INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PONTIANAK

(IAIN PONTIANAK)

Dipindai dengan CamScanner

MEMORANDUM PERSEFAHAMAN ini telah dibuat pada 05hb Jun, 2024.

Di antara

INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PONTIANAK (selepas ini dirujuk sebagai "**IAIN PONTIANAK**") yang berkedudukan di Jl. Letnan Jendral Soeprapto No. 19, Benua Melayu Darat, Kec. Pontianak Selatan, Kota Pontianak, Kalimantan Barat 78122, Indonesia di satu pihak;

DAN

KOLEJ UNIVERSITI PERGURUAN UGAMA SERI BEGAWAN BRUNEI DARUSSALAM (selepas ini dirujuk sebagai **"KUPU SB"**), mempunyai alamat KM 2, Jalan Raja Isteri Pengiran Anak Saleha, BA 2111, Bandar Seri Begawan, Negara Brunei Darussalam, di pihak yang lain;

IAIN PONTIANAK dan **KUPU SB** selepas ini akan dirujuk sebagai "Pihak" secara berasingan dan "Pihak-pihak" secara kolektif.

BAHAWASANYA:-

A. **IAIN PONTIANAK** ialah Perguruan Tinggi Negeri yang didirikan di Republik Indonesia yang terletak di Provinsi Kalimantan Barat yang berupaya untuk mengamalkan dan meningkatkan falsafah Tri Dharma Perguruan Tinggi yaitu penelitian, pengajaran, dan pengabdian pada masyarakat.

B. **KUPU SB** ialah sebuah institusi bertaraf universiti di Negara Brunei Darussalam yang berusaha memperkukuhkan keupayaan di dalam bidang pendidikan ugama melalui pengetahuan integrasi, latihan, kajian, perkhidmatan, teknologi and

Dipindai dengan CamScanner

kewibawaan berdasarkan prinsip Islam, berkonsepkan Melayu Islam Beraja dan Falsafah Pendidikan Negara.

C. Pihak-pihak yang memasuki Memorandum Persefahaman ini hendaklah mengesahkan niat masing-masing bagi mewujudkan asas kerjasama dan usahasama antara pihak-pihak berdasarkan kepada terma-terma yang terkandung di dalam Memorandum Persefahaman ini.

ADALAH DENGAN INI DIPERSETUJUI SEPERTI yang berikut:

ARTIKEL I

TUJUAN

Tertakluk kepada undang-undang, peraturan dan dasar-dasar kerajaan dari semasa ke semasa yang berkuatkuasa di Negara Brunei Darussalam. Pihak-pihak akan sentiasa berusaha untuk menguatkan, meningkatkan dan mengembangkan usahasama berdasarkan kepada prinsip-prinsip ekuiti dan persalingan.

ARTIKEL II

BIDANG KERJASAMA

1. Tertakluk kepada undang-undang, peraturan dan dasar-dasar kerajaan Negara Brunei Darussalam dari semasa ke semasa yang berkuatkuasa. Pihak-pihak berusaha untuk mengambil langkah yang diperlukan untuk menggalakkan dan mempromosikan kerjasama dalam bidang-bidang berikut:-

    (a) Kerjasama dalam bidang pengajaran dan pembelajaran
    (b) Pertukaran Staf dan Kakitangan;
    (c) Pertukaran Pelajar-Pelajar;
    (d) Pemindahan-pemindahan Pelajar;
    (e) Kursus-Kursus Latihan;
    (f) Pertukaran Penerbitan;

Dipindai dengan CamScanner

(g) Program Kerjasama Penyelidikan Dan Pengajaran;

(h) Pembantu Teknikal Atau Latihan;

(i) Kerjasama dalam bidang-bidang lain.

2. Bagi maksud melaksanakan kerjasama berkenaan dengan mana-mana yang dinyatakan dalam perenggan 1 di atas, pihak-pihak akan membuat perjanjian yang mengikat secara sah tertakluk kepada terma dan syarat yang dipersetujui bersama oleh pihak-pihak termasuk klausa kerahsiaan, Penggantungan, Perlindungan hak harta intelek dan penyelesaian pertikaian.

ARTIKEL III

PERKIRAAN KEWANGAN

1. Memorandum Persefahaman ini tidak akan mengurangkan atau meletakkan obligasi kewangan terhadap mana-mana pihak.

2. Setiap Pihak hendaklah menanggung kos dan perbelanjaannya sendiri dalam pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini.

ARTIKEL IV

KESAN MEMORANDUM SEFAHAMAN

Memorandum Persefahaman ini hanya berfungsi sebagai nota keinginan Pihak dan tidak membuat, dan tidak bertujuan untuk membentuk atau membuat, kewajipan berdasarkan undang-undang negara atau antarabangsa dan tidak akan menimbulkan sebarang proses perundangan dan tidak akan dianggap sebagai membentuk atau mewujudkan apa-apa kewajipan yang mengikat atau boleh dikuatkuasakan secara sah, nyata atau tersirat.

Dipindai dengan CamScanner

ARTIKEL V

TIDAK ADA AGENSI

Tiada apa-apa yang terkandung di dalam Memorandum Persefahaman akan menjadi perkongsian usaha sama atau organisasi perniagaan formal apa-apa jenis di antara Pihak-pihak atau untuk membentuk mana-mana Pihak sebagai ejen yang lain.

ARTIKEL VI

PERLAKSANAAN KUATKUASA, TEMPOH DAN PENAMATAN

1. Memorandum Persefahaman ini akan berkuatkuasa pada tarikh menandatangani dan akan berkuatkuasa selama tempoh **lima (5) tahun.**

2. Memorandum Persefahaman ini boleh diperluaskan untuk tempoh selanjutnya sebagaimana yang dipersetujui secara bertulis oleh Para Pihak.

ARTIKEL VII

NOTIS

Sebarang komunikasi di bawah Memorandum Persefahaman ini akan secara bertulis dalam Bahasa Melayu dan dihantar secara peribadi atau dihantar melalui pos berdaftar ke alamat atau dihantar ke alamat *e-mail* atau faksimili **IAIN PONTIANAK** atau **KUPU SB**, seperti ditunjukkan di bawah atau ke alamat atau alamat *e-mail* atau nombor faks, sama ada Pihak mungkin telah memberitahu pengirim dan akan memberitahu, melainkan jika ada diperuntukkan selainnya, disifatkan telah diberikan atau dibuat dengan sewajarnya apabila dihantar kepada penerima di alamat atau alamat *e-mail* atau nombor faksimili yang diakui dengan sewajarnya:

Dipindai dengan CamScanner

Kepada	:	**INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PONTIANAK (IAIN PONTIANAK)**	Alamat : Jl. Letjend Soeprapto No.19 Kel. Benua Melayu Darat, Kec. Pontianak Selatan, Kota Pontianak, Kalimantan Barat 78122, Indonesia Telp. : (+62) 561 740601 Faks : (+62) 561 734170 email : humas@iainptk.ac.id

Kepada	:	**KOLEJ UNIVERSITI PERGURUAN UGAMA SERI BEGAWAN (KUPU SB)**	**Pendaftar, KUPU SB** **UP: Pejabat Antarabangsa dan Perhubungan Awam** KM 2, Jalan Raja Isteri Pengiran Anak Saleha, Bandar Seri Begawan, BA 2111 Negara Brunei Darussalam Tel: +673 2225227 Fax:+673 2225227 ipro@kupu-sb.edu.bn info@kupu-sb.edu.bn

[The remaining of this page is intentionally left blank]

Dipindai dengan CamScanner

DITANDATANGANI di **Kolej Universiti Perguruan Ugama Seri Begawan, Bandar Seri Begawan, Negara Brunei Darussalam** dalam **DUA (2)** teks asal, masing-masing dalam bahasa Melayu, semua teks yang sama sahih, olehpenandatangan yang diberi kuasa bagi pihak Pihak-Pihak.

Bagi pihak

INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PONTIANAK, INDONESIA

PROF. DR. H. SYARIF, S.AG, MA

Rector

Di hadapan:

DR. ISMAIL RUSLAN, M.SI

Wakil Rektor Bidang Kemahasiswaan dan Kerjasama

Bagi pihak

KOLEJ UNIVERSITI PERGURUAN UGAMA SERI BEGAWAN BRUNEI DARUSSALAM

PROFESOR MADYA DR. ABDUL NASIR BIN HAJI ABDUL RANI
Ra'es

Di hadapan:

ADI RANI SOFFIAN BIN ABDUL RAHMAN

Pemangku Pendaftar

Dipindai dengan CamScanner

Dipindai dengan CamScanner

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)
BETWEEN

CENTRAL PHILIPPINE UNIVERSITY (CPU), PHILIPPINES
AND
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) PONTIANAK, INDONESIA

In order to promote mutual interests, the **Central Philippine University (CPU), Philippines** and **Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pontianak, Indonesia** agree to exercise their best efforts to develop the following forms of cooperation, but not limited to:

a) Joint research activities, conferences and/or publications;
b) Exchanges of information, not limited to exchanges of library materials but including research publications;
c) Exchanges of faculty members for the development of both universities;
d) Exchanges of students for study, colloquium and/or research;
e) Exchanges of community services; including exchange of social-cultural activities;
f) Invitation of authorized officials to visit and to develop cooperative mechanisms between the parties;
g) Students mobility or training programs between the parties.

The cooperation in forms of other than those abovementioned shall be determined through mutual agreement. Both parties understand that all financial arrangements will have to be negotiated and will depend on the availability of funds. Details for the implementation of specific project will be mutually developed.

This memorandum of understanding shall become affective on the date signed and be valid for five years. The undersigned being duly authorized, have signed this memorandum of understanding, on this date November 7, 2024.

For
Central Philippine University (CPU),
Philippines

Dr. Ernest Howard B. Dagohoy
President
Central Philippine University (CPU),
Philippines

For
Institut Agama Islam Negeri (IAIN)
Pontianak, Indonesia

Prof. Dr. H. Syarif, S. Ag., MA.
Rector
Institut Agama Islam Negeri (IAIN)
Pontianak, Indonesia

Dipindai dengan CamScanner